

Istotne postanowienia umowy/UMOWA nr/2019 r. – część 1

zawarta w dniu 2019 r., w Warszawie, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Rządowym Centrum Bezpieczeństwa, z siedzibą w Warszawie, przy ul. Rakowiecka 2A, kod 00-993, NIP 521-349-25-50, REGON 141500466, reprezentowanym przez:

Pana MARKA KUBIAKA – Dyrektora Rządowego Centrum Bezpieczeństwa;
zwanym dalej w treści umowy „Zamawiającym”,

a

....., reprezentowanym przez
.....,

zwanym dalej „Wykonawcą”.

Zamawiający i Wykonawca, określani dalej również indywidualnie „Stroną” lub łącznie „Stronami”, oświadczają, że w wyniku rozstrzygnięcia przez Zamawiającego procedury nr 1/ZP/RCB/2019 (część 1) w sprawie udzielenia zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, określonego w art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 ze zm.), mając również na uwadze brzmienie art. 4 pkt 8 ww. ustawy, zawarli umowę o następującej treści:

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczeń z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski – maksymalnie **250 stron obliczeniowych tekstu przetłumaczonego**.
2. Poprzez stronę obliczeniową rozumie się stronę tłumaczenia tekstu zawierającą 1600 znaków ze spacjami, liczonych w Microsoft Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu przetłumaczonego i zweryfikowanego. Stronę rozpoczętą liczy się jako całą, jeżeli liczba znaków ze spacjami przekroczy 800. W przypadku, gdy strona tłumaczenia (pojedyncza albo kolejna) w tłumaczonym dokumencie nie przekracza 800 znaków ze spacjami – strona obliczeniowa wynosi ½ stawki.
3. Przedmiot umowy obejmuje:
 - 1) tłumaczenia pisemne - specjalistyczne tłumaczenie z zakresu zarządzania ryzykiem katastrof wykonywane w sposób należyty;
 - 2) weryfikację tłumaczeń pod względem gramatycznym i stylistycznym, przez weryfikatora posiadającego doświadczenie zgodne z opisem przedmiotu zamówienia, stanowiącym załącznik nr 1 do umowy. Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która tłumaczyła tekst;
 - 3) dostarczenie Zamawiającemu przetłumaczonych i zweryfikowanych tłumaczeń z naniesionymi poprawkami oraz, na żądanie Zamawiającego, wykazu poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczeń;
 - 4) odbieranie tekstów do tłumaczenia i dostarczanie gotowych tłumaczeń zgodnie z § 4 ust. 4-7 (w przypadku innych form niż elektroniczna koszt dostarczenia pokrywa Wykonawca).

4. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta **nie mniej niż 80%** zakresu umowy określonego w ust. 1 lit. a). Wykonawcy nie przysługują roszczenia z tytułu niewykonania pozostałej części zamówienia (20%).
5. Przez należyte wykonanie rozumie się tłumaczenie:
 - 1) niezawierające błędów, w tym stylistycznych i merytorycznych, tj. niezgodności treści tłumaczenia pisemnego z tekstem przekazanym przez Zamawiającego do tłumaczenia oraz błędów edytorskich, ortograficznych i gramatycznych;
 - 2) dokonane z weryfikacją (korektą tłumaczenia);
 - 3) wykonane przez osoby, o których mowa w § 3 ust. 2 umowy,
 - 4) zrealizowane terminowo;
 - 5) niewykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów;
 - 6) zapewniające jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - 7) zapewniające zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim systemie prawnym;
 - 8) zgodne z aktualną terminologią.
6. W razie ustalenia przez Zamawiającego, że dostarczone tłumaczenie, w tym weryfikacja, ma wady, Zamawiający może żądać od Wykonawcy dokonania bezpłatnego ich usunięcia, lub nieodpłatnego ponownego tłumaczenia, oraz ponownej weryfikacji w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, nie dłuższym niż termin zlecenia.
7. Szczegółowe wymagania w zakresie sposobu wykonania zamówienia określa opis przedmiotu zamówienia, stanowiący załącznik nr 1 do Umowy.

§ 2

TERMIN

1. Realizacja przedmiotu umowy następować będzie sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na podstawie pojedynczych zleceń, począwszy **od dnia podpisania umowy do dnia 24 grudnia 2019 r., chyba, że zamawiający wykorzysta wcześniej środki finansowe przewidziane na realizację zamówienia.**
2. W przypadku niewykorzystania środków Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy, polegającą na wydłużeniu okresu trwania umowy, jednak nie dłużej niż 6 miesięcy licząc od pierwotnej daty zakończenia umowy.

§ 3

TŁUMACZE

1. Wykonawca w celu realizacji zamówienia umowy musi dysponować odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie tłumaczeń.
2. Wykonawca oświadcza, że wykorzysta do wykonania przedmiotu umowy określonego w § 1 ust. 1, osoby wskazane w Ofercie, stanowiącej załącznik nr 2 do umowy, tzn.:
 - 1) (Imię i Nazwisko) - tłumacz,
 - 2) (Imię i Nazwisko) - tłumacz,

- 3) (Imię i Nazwisko) - weryfikator,
Zmiana ww. osób nie wymaga zmiany umowy i staje się skuteczna z chwilą akceptacji zaproponowanych osób i ich uprawnień oraz uzyskania zgody Zamawiającego udzielonej drogą elektroniczną lub na piśmie.
3. W przypadku potrzeby dokonania zmiany osób/by wskazanych w ust. 2 Wykonawca proponuje Zamawiającemu osobę/y o doświadczeniu i kwalifikacjach nie niższych niż osoby wskazane w ofercie, z uwzględnieniem doświadczenia wskazanego w ramach kryteriów oceny ofert.
4. W przypadku dokonania tłumaczenia lub jego weryfikacji przez osoby niewskazane w ust. 2. lub niezaakceptowane przez Zamawiającego, Zamawiający zastrzega sobie możliwość nieodebrania zlecenia.
5. Wykonawca zapewni wykonanie przedmiotu umowy we własnym zakresie, bądź przez zawarcie umowy z podwykonawcą: (jeśli dotyczy):
.....
6. Wykonawca odpowiada za usługi świadczone przez podwykonawców jak za własne. (jeśli dotyczy)
7. Wykonawca zobowiązuje się, zatrudniać osobę/osoby na podstawie umowy o pracę (stosunek pracy w rozumieniu art. 22 § 1 Kodeksu pracy) w zakresie realizacji przedmiotu umowy określonego w § 1 ust. 1 lit. a), w wymiarze czasu pracy nie mniejszym niż wynikającym z ilości godzin, które dany pracownik przepracuje u Zamawiającego.
8. Przed faktyczną realizacją zamówienia Wykonawca jest zobowiązany do przedłożenia Zamawiającemu dokumentów (dowodów np.: zanonimizowane kopie umów o pracę z tymi osobami - udostępniony zakres danych: imię i nazwisko osób, które świadczyć będą czynności na rzecz zamawiającego, datę zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę oraz wymiar etatu) na potwierdzenie zatrudnienia wskazanych w powyższym ustępie osób.
9. ¹Wykonawca zobowiązuje się zatrudnić przy realizacji przedmiotu zamówienia ... osobę/osoby niepełnosprawną/e, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (tj. Dz. U. z 2018 r. poz. 511 ze zm.). Wykonawca przedstawi najpóźniej przed realizacją zamówienia do wglądu zanonimizowane dokumenty potwierdzające niepełnosprawność oraz aktualną/e umowę/y zawartą/e z osobą/ami która/e będzie/ą realizowała przedmiot umowy.

§ 4

WSPÓLPRACA

1. Strony wyznaczają przedstawicieli upoważnionych do współpracy w zakresie realizacji umowy:
- 1) ze strony Zamawiającego:

¹ dotyczy wyłącznie Wykonawcy, który zadeklaruje w ofercie zaangażowanie w realizację zamówienia osobę/osób Niepełnosprawną/ych.

..... (tel., adres....., adres e-mail@rcb.gov.pl),
 (tel., adres, adres e-mail@rcb.gov.pl),

które są jednocześnie ze strony Zamawiającego upoważnione m.in. do zgłaszania reklamacji, uwag, podpisania protokołu odbioru usługi itp.;

2) ze strony Wykonawcy:

..... (tel. adres e-mail,

która jest jednocześnie upoważniona ze strony Wykonawcy do przyjmowania ewentualnych reklamacji, kontaktów ze Zleceniodawcą w celu właściwej realizacji umowy oraz podpisania protokołu odbioru.

2. Zmiany osób, o których mowa w ust. 1 nie wymagają zmiany umowy i stają się skuteczne z chwilą zawiadomienia drugiej Strony o zmianie.
3. Osoby wskazane w ust. 1 niniejszego paragrafu nie są upoważnione do składania oświadczeń woli wpływających na istotne zmiany niniejszej Umowy oraz do zaciągania jakichkolwiek innych zobowiązań w imieniu Stron.
4. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, na adres poczty elektronicznej, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 1 dzień roboczy, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego.
5. Każdorazowo, po otrzymaniu zgłoszenia, Wykonawca wskaże Zamawiającemu imiennie tłumacza proponowanego do wykonania przedmiotowego zgłoszenia oraz weryfikatora, wykazanych w § 3 ust. 2.
6. Wykonanie tłumaczeń i weryfikacji następować będzie każdorazowo po otrzymaniu od Zamawiającego zlecenia drogą mailową, w którym Zamawiający określi rodzaj, tryb i termin wykonania usługi. Termin wykonania usługi będzie liczony zgodnie ze podaną ilością w formularzu ofertowym, tzn. stron/dziennie.
7. W wypadku tłumaczenia pisemnego Wykonawca prześle wykonane i zweryfikowane tłumaczenie Zamawiającemu na wskazany w ust. 1 adres.

§ 5.

WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Strony zgodnie ustalają, że łączna wysokość wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy nie przekroczy kwoty: **złoty** brutto (słownie: zł/100 brutto) włączając w to należny podatek VAT naliczony według stawki ... %, %, w tym za przeniesienie autorskich praw majątkowych, dalej zwane „Wynagrodzeniem”. (zostanie wpisana kwota stanowiąca iloczyn zaproponowanej kwoty za stronę x maksymalna ilość stron).
2. Na wartość przedmiotu Umowy określoną w ust. 1 składać się będą ceny jednostkowe w wysokości zł brutto za stronę przetłumaczonego tekstu liczoną zgodnie z § 1 ust. 2.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo skorzystania z opcji w odniesieniu do 20% maksymalnego zakresu zamówienia, co oznacza zagwarantowanie złożenia pojedynczych zleceń, co najmniej 80% zakresu zamówienia.
4. Wykonawca gwarantuje stałe ceny jednostkowe brutto usług przez cały okres obowiązywania umowy.
5. Wynagrodzenie, zawiera wszystkie koszty związane z prawidłowym wykonaniem przedmiotu umowy, w tym koszty weryfikacji, jakie obciążać będą Zamawiającego, w tym koszty wszystkich usług wykonawcy i podwykonawców, koszt ewentualnego dostarczenia tłumaczenia do siedziby Zamawiającego.

6. Wynagrodzenie za wykonane świadczenie rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, na podstawie prawidłowo wystawionej faktury przez Wykonawcę w terminie 14 dni roboczych, licząc od dnia jej dostarczenia.
7. Podstawą wystawienia faktury będzie pisemne potwierdzenie, dokonane przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, iż dane usługi zostały wykonane należycie.
8. Rozliczenie odbywa się zgodnie ze stawkami, o których mowa w ust. 2, na podstawie faktycznej ilości stron obliczeniowych.
9. Wszystkie koszty związane z realizacją umowy pokrywa Wykonawca.
10. W przypadku faktury wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, zapłata wynagrodzenia zostanie wstrzymana do czasu otrzymania przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury lub faktury korygującej.
11. Za datę zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
12. W przypadku nieterminowej płatności przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługują odsetki ustawowe za każdy dzień opóźnienia w wypłacie wynagrodzenia.
13. Wykonawca może przysyłać ustrukturyzowane faktury oraz inne ustrukturyzowane dokumenty elektroniczne, zgodnie z ustawą z dnia 23 października 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym.

§ 6.

KARY UMOWNE

1. W przypadku wypowiedzenia umowy przez jedną ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 15 % wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 5 ust. 1 umowy.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez jedną ze Stron z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 15 % wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 5 ust. 1 umowy.
3. W przypadku niedotrzymania terminów tłumaczeń pisemnych lub nienależytego wykonania zamówienia, do których Wykonawca zobowiązał i zostało to potwierdzone przez Zamawiającego, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2 % wartości brutto Wynagrodzenia, określonej w § 5 ust. 1, za każdy dzień zwłoki.
4. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości określonej w ust. 3 również w przypadku, gdy tłumaczenie pisemne zostanie wykonane jedynie częściowo, chyba, że uzgodniono to wcześniej z Zamawiającym.
5. W przypadku niedotrzymania terminów usunięcia wad stwierdzonych przy odbiorze danego zlecenia, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2 % wartości brutto Wynagrodzenia, określonej w § 5 ust. 1, za każdy dzień zwłoki.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych zastrzeżonych w niniejszej umowie, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
7. Strony uzgadniają, iż naliczone kary umowne określone w pkt 3-5 Zamawiający może potrącić z należności płatnej Wykonawcy, co zostanie potwierdzone notą księgową.
8. Zastrzeżone kary umowne podlegają kumulacji, jednak nie więcej niż do wysokości 40% wartości brutto wynagrodzenia.

§ 7

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadku zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w ciągu 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tej okoliczności. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, nie może natomiast żądać odszkodowania i kar umownych.
2. W przypadku trzykrotnego niewykonania lub nienależytego wykonania zlecenia tłumaczenia pisemnego przez Wykonawcę, umowa może być rozwiązana przez Zamawiającego w trybie natychmiastowym, o czym Zamawiający powiadomi Wykonawcę w formie pisemnej.
3. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, w następujących przypadkach gdy:
 - 1) opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu zleconego tłumaczenia przekracza 5 dni roboczych;
 - 2) Wykonawca nie potwierdzi przyjęcia zlecenia w terminie określonym w § 4 ust. 4;
 - 3) Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego.
4. Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji. W przypadku, o którym mowa w ust. 3 koszt ponosi Zamawiający do wysokości wynagrodzenia, które zapłaciłby Wykonawcy. W przypadku powstania różnicy w zapłacie powiększającej tę kwotę, jej wartość ponosi Wykonawca.
5. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za ewentualne naruszenie jakichkolwiek praw osób trzecich, w szczególności ich dóbr osobistych do tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy lub praw autorskich i pokrewnych do tłumaczenia, zaś w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia słusznych roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu. W przypadku dochodzenia ww. roszczeń przeciwko Zamawiającemu na drodze sądowej, Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie wstąpić do sprawy po stronie pozwanego oraz zaspokoić wszelkie uznane lub prawomocnie zasądzone roszczenia powoda wraz z należnymi kosztami.

§ 8

SIŁA WYŻSZA

1. Dla celów umowy "siła wyższa" oznacza zdarzenia zewnętrzne, na które Strony umowy nie mają wpływu, a które uniemożliwiają wykonanie zobowiązań wynikających z umowy, których nie można było przewidzieć i których nie dało się uniknąć, nawet w przypadku dołożenia przez Strony najwyższej staranności, a w szczególności takie jak wojna, rozruchy, trzęsienie ziemi, pożar, eksplozja, strajk, klęski żywiołowe, złe warunki atmosferyczne, nagłe zmiany działania linii lotniczych.
2. Strona umowy chcąc powołać się na okoliczności wynikające z "siły wyższej" ma obowiązek niezwłocznie, nie później jednak niż ciągu 2 dni roboczych, powiadomić na piśmie drugą Stronę o wystąpieniu i ustaniu "siły wyższej".
3. Strona powołująca się na siłę wyższą musi udowodnić drugiej Stronie wystąpienie "siły wyższej" przy pomocy dokumentów wydanych przez odpowiednie, uprawnione do tego władze w swoim kraju.

4. Daty i terminy wypełnienia zobowiązań zostaną przełożone lub przedłużone o okres, w którym zaistniała "siła wyższa".
5. Siła wyższa nie obejmuje zdarzeń będących wynikiem zaniedbań i niedopatrzeń, które Strona przy dołożeniu należytej staranności mogła przewidzieć w chwili zawierania umowy lub mogła im zapobiec.

§ 9

DANE OSOBOWE

1. Strony będą przetwarzały dane osobowe wyłącznie w celach wykonania Umowy.
2. Strony zobowiązują się do zastosowania przy przetwarzaniu danych osobowych warunków określonych w przepisach rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.U.UE.L.2016.119.1) zwanego dalej „RODO”. Dane osobowe będą przetwarzane, w tym przechowywane i archiwizowane przez okres wynikający z obowiązujących przepisów prawa, w szczególności rozporządzenia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 20 października 2015 r. w sprawie klasyfikowania i kwalifikowania dokumentacji, przekazywania materiałów archiwalnych do archiwów państwowych i brakowania dokumentacji niearchiwalnej (Dz. U. z 2019 r., poz. 246), w tym przez czas przedawnienia roszczeń wynikających z niniejszej umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji w imieniu Zamawiającego wynikającego z art. 14 RODO obowiązku informacyjnego wobec osób ze strony Wykonawcy, których dane zostaną udostępnione Zamawiającemu.

§ 10

POUFNOŚĆ

1. Strony niniejszym zobowiązują się zachować w tajemnicy, nie przekazywać, nie ujawniać i nie udostępniać Informacji Poufnych drugiej Strony w jakikolwiek sposób osobom trzecim, jak również nie wykorzystywać Informacji Poufnych we własnej działalności w szerszym zakresie, niż jest to uzasadnione wykonaniem Umowy, z zastrzeżeniem postanowień poniższych.
2. Każda ze Stron może przekazać Informacje Poufne osobie trzeciej wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej zgody drugiej Strony, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem ust. 3 poniżej.
3. Każda ze Stron uprawniona jest do przekazania Informacji Poufnych należących do drugiej Strony:
 - a) odpowiednim organom/podmiotom państwowym (np. policji, sądom, prokuraturze), na ich żądanie, jeśli prawo do żądania ujawnienia określonych informacji przez dany organ/podmiot wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa;
 - b) swoim doradcom, w tym doradcom prawnym, ekonomicznym oraz technicznym, po uprzednim zobowiązaniu takich osób do zachowania w poufności udostępnionych im informacji.
4. Każda ze Stron zobowiązuje się:
 - a. zastosować wszelkie niezbędne środki do zapewnienia bezpiecznego przechowywania Informacji Poufnych drugiej Strony;
 - b. nie używać Informacji Poufnych drugiej Strony w jakimkolwiek celu, chyba że będzie to niezbędne do wykonania postanowień Umowy;

- c. podjąć działania w celu ograniczenia ryzyka ujawnienia Informacji Poufnych drugiej Strony przez zatrudnione przez siebie osoby.
5. Obowiązek ochrony Informacji Poufnych danej Strony obowiązuje przez okres obowiązywania Umowy oraz przez 5 lat po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu z jakiegokolwiek przyczyny. Pomimo upływu powyższego okresu Strona zobowiązana jest do zachowania poufności Informacji Poufnych należących do drugiej Strony na zasadach opisanych w ustawie o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji dotyczących ochrony tajemnicy przedsiębiorstwa (tj. sam upływ powyższego terminu ochrony Informacji Poufnych nie może być traktowany jako upoważnienie do dowolnego wykorzystania lub udostępnienia Informacji Poufnych danej Strony).
6. Powyższe postanowienia nie dotyczą Informacji Poufnych danej Strony:
- a) co do których można wykazać, że przed ujawnieniem znajdowały się w posiadaniu drugiej Strony, o ile nie znalazły się w jej posiadaniu w sposób sprzeczny z przepisami prawa lub z naruszeniem Umowy;
- b) które w momencie ujawnienia były powszechnie znane lub zostaną w terminie późniejszym podane do publicznej wiadomości w inny sposób, niż poprzez naruszenie ochrony Informacji Poufnych;
- c) które zostaną niezależnie opracowane samodzielnie przez drugą Stronę w sposób nie naruszający niniejszej Umowy i przepisów prawa.

§ 11

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Uzupełnienie, zmiana lub rozwiązanie umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności za wyjątkiem zmian danych zawartych w § 4 ust. 1 umowy.
2. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie przenieść wierzytelności wynikającej z umowy na osobę trzecią.
3. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy prawa powszechnie obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Spory mogące wyniknąć na tle realizacji umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
6. Integralną częścią umowy jest oferta Wykonawcy oraz opis przedmiotu zamówienia i SIWZ - załącznik do umowy.

Załączniki:

WYKONAWCA

.....

ZAMAWIAJĄCY

.....